

N° 1781.

**AFGHANISTAN
ET LETTONIE**

Traité d'amitié, signé à Riga, le
16 février 1928.

**AFGHANISTAN
AND LATVIA**

Treaty of Friendship, signed at
Riga, February 16, 1928.

TEXTE LETTON. — LATVIAN TEXT.

No. 1781. — DRAUDZĪBAS¹ LĪGUMS STARP LATVIJAS REPUBLIKU UN AFGANISTANAS KARALISTI.

Latvian and Persian official texts communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place July 13, 1928.

LATVIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS un VIŅA MAJESTATE AFGANISTANAS KARALIS, vadoties no kopīgas vēlēšanās nostiprināt patiesas draudzības saites, kas pastāv starp abām zemēm, nolēma noslēgt draudzības līgumu un šai nolūkā iecēla par saviem pilnvarotiem :

LATVIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS :

Antonu BALOŽA kungu, ārlietu ministri ;

VIŅA MAJESTATE AFGANISTANAS KARALIS :

Mirza MOHAMMED, Savu ārkārtējo sūtni un pilnvaroto ministri Maskavā,

kuŗi savstarpēji uzrādījuši savas pilnvaras, kas atrastas labā un pienācīgā formā, vienojās par sekošiem nosacījumiem :

1. *pants.*

Starp Latvijas Republiku un Afganistanas Karalisti, kā arī starp abu valstu pilsoņiem, pastāvēs nelaužams miers un pastāvīga un patiesa draudzība.

2. *pants.*

Augstās līgumslēdzējas puses vienojas, ka abu valstu starpā nodibināmi diplomatiski sakari ; viņas savstarpēji baudīs tiesību sūtīt pienācīgi akreditētus diplomātiskus pārstāvjus, kuŗi uz reciprociātes pamata baudīs zemē, kur viņi uzturas, visas tiesības, privilēģijas, imunitātes un brīvības, kuŗas uz starptautisko tiesību principu pamata piešķir tamlīdzīgiem ārvalstu pārstāvjiem. Katra no augstām līgumslēdzējām pusēm varēs iecelt ģenerālkonsulus un konsulus, kuŗi baudīs otrās puses teritorijā visas tās tiesības, kas atzītas tautu savstarpējā satiksmē.

3. *pants.*

Augstās līgumslēdzējas puses vienojas, ka, cik drīz iespējams, ievadamas sarunas tirdzniecības līguma noslēgšanai.

4. *pants.*

Šis līgums ratificējams, un ratifikācijas grāmatas apmaināmas Rīgā cik drīz iespējams. Tas stāsies spēkā piecpadsmitā dienā pēc ratifikācijas grāmatu apmaiņas.

5. *pants.*

Šis līgums sastādīts divos eksemplaros latviešu un persiešu valodās, pie kam abi teksti ir vienādi autentiski viņu juridiskā nozīmē.

Šo apliecinot, pilnvarotie parakstījuši šo līgumu un tam piespieduši savus zīmogus.

RĪGĀ, 1928. g. 16. februārī.

(Parasts) A. BALODIS (Z. v.)

Mirza MOHAMMED paraksts persiešu valodā (Z. v.)

¹ The exchange of ratifications took place at Riga, July 6, 1928.

¹ TRADUCTION.N^o 1781. — TRAITÉ D'AMITIÉ ENTRE LE ROYAUME D'AFGHANISTAN ET LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE. SIGNÉ A RIGA, LE 16 FÉVRIER 1928.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE et SA MAJESTÉ LE ROI D'AFGHANISTAN, animés du même désir de consolider les liens de sincère amitié qui existent entre les deux pays, ont décidé de conclure un traité d'amitié et ont à cet effet nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

Monsieur Antons BALODIS, Ministre des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'AFGHANISTAN :

Mirza MOHAMMED, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Moscou ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

Article premier.

Il y aura paix inviolable et amitié sincère et perpétuelle entre la République de Lettonie et le Royaume d'Afghanistan, ainsi qu'entre les citoyens des deux États.

Article 2.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour établir des relations diplomatiques entre les deux États ; elles auront mutuellement le droit d'envoyer des agents diplomatiques dûment accrédités qui jouiront, à charge de réciprocité, dans le pays de leur résidence, des droits, privilèges, immunités et exemptions accordés aux pareils agents étrangers d'après les principes du droit des gens. Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit de nommer des consuls généraux et des consuls qui jouiront sur le territoire de l'autre Partie de tous les droits conférés par le droit des gens.

Article 3.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour entamer, sitôt que possible, les négociations dans le but de conclure un traité de commerce.

Article 4.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Riga le plus tôt possible. Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

¹ Communiquée par le ministre des Affaires étrangères de Lettonie.

¹ Communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs.

¹ TRANSLATION.

No. 1781. — TREATY OF FRIENDSHIP BETWEEN THE KINGDOM OF AFGHANISTAN AND THE REPUBLIC OF LATVIA. SIGNED AT RIGA, FEBRUARY 16, 1928.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA and HIS MAJESTY THE KING OF AFGHANISTAN, being equally desirous of strengthening the ties of sincere friendship existing between the two countries, have decided to conclude a Treaty of Friendship, and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA :

Monsieur Antons BALODIS, Minister for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF AFGHANISTAN :

Mirza MOHAMMED, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Moscow,

Who, after having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions.

Article 1.

There shall be inviolable peace and sincere and perpetual friendship between the Republic of Latvia and the Kingdom of Afghanistan, and between the citizens of the two States.

Article 2.

The High Contracting Parties agree to establish diplomatic relations between the two States ; they shall each have the right to send duly accredited diplomatic agents to the other, which agents shall, subject to reciprocity, enjoy in the country in which they reside the rights, privileges, immunities and exemptions accorded to similar foreign agents in conformity with the principles of international law. Each of the High Contracting Parties shall have the right to appoint consuls-general and consuls, who shall enjoy in the territory of the other Party all the rights conferred by international law.

Article 3.

The High Contracting Parties agree to enter into negotiations as soon as possible with a view to the conclusion of a commercial treaty.

Article 4.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Riga as soon as possible. It shall enter into force on the fifteenth day after the exchange of ratifications.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 5.

The present Treaty is done in duplicate in Latvian and Persian ; both texts shall be equally authentic as regards their juridical meaning.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

RIGA, *February 16, 1928.*

(L. S.) (*Signed*) A. BALODIS.

(L. S.) (*Signed*) Mirza MOHAMMED.